

## CONTENTS

<i>EDITORIAL BOARD</i> . . . . .	3
<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	5
<b>S. Grigoryev.</b> Afghan Historical Sources on the <i>Khirqā</i> of the Prophet Muḥammad. . . . .	5
<b>E. Rezvan.</b> On the History of ‘Ishqiyya Brotherhood Sacred Relics. I: the <i>Khirqā</i> of the Prophet . . . . .	10
<b>Val. Polosin.</b> ‘ <i>Unwān</i> Illuminations in Arabic Manuscripts (Part 1) . . . . .	12
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. <i>Avadāna</i> and <i>Jātaka</i> (Part 7) . . . . .	20
<b>I. Zograph.</b> Mongolian Borrowings in Documents of Yuan Chancellery . . . . .	29
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION.</i> . . . . .	36
<b>K. Kepping.</b> “The Autumn Wind” by Han Wu-di in the Mi-nia (Tangut) Translation . . . . .	36
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	52
<b>E. Rezvan.</b> Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. IV: Poetry and Miniatures (Part 1) . . . . .	52
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	61
<b>John Tait.</b> Papyri, Digitisation, and the Web: Accessibility and Management of Collections . . . . .	61
<i>OUR ARCHIVE</i> . . . . .	68
<b>A. Tsendina.</b> A Work on the History of Buddhism in Mongolia . . . . .	68
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	71

### Front cover:

“Khusraw watching Shīrīn combing her hair after bathing”, miniature from the manuscript *Farhād wa Shīrīn* by Kamāl al-Dīn Bāfiq Waḥshī and Muḥammad Shafī‘ al-Shīrāzī Wiṣāl in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, call number A 910. Copied by Muḥammad Ismā‘īl al-Anjawī al-Shīrāzī in Rabī‘ I 1284. July 1867, fol. 51b, 6.4×4.2 cm.

### Back cover:

- Plate 1.** ‘*Unwān* and page decoration, a Qājār style, the same manuscript, fols. 1b–2a, 14.3×8.8 cm.  
**Plate 2.** “Farhād in the castle of Shīrīn”, miniature, the same manuscript, fol. 48b, 4.9×3.2 cm.  
**Plate 3.** “Shīrīn sees Farhād while coming to see the works at Mount Bīsūtūn”, miniature, the same manuscript, fol. 65b, 4.8×5.1 cm.

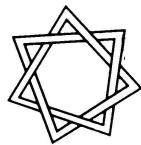
THESA PUBLISHERS  
IN CO-OPERATION WITH  
ST. PETERSBURG BRANCH  
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 8 No. 2 June 2002



**THESA**  
**St. Petersburg**

---

---

## BOOK REVIEWS

**Tatiana A. Pang, *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. Russian Academy of Sciences. Issue 2 — Описание маньчжурских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук. Вып. 2.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001, 218 pp, plus facsimiles. — Aetas Manjurica, 9.**

T. Pang's work is a closing one which crowns years long labours of Russian specialists in Manchu studies who were engaged in the cataloguing and scholarly description of Manchu manuscripts and xylographs kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies collection. These materials are justly considered to be the richest in the world, not to count Manchu manuscripts and xylographs preserved in the collections of China. The catalogue is marked as Issue 2 to indicate that it is the continuation of M. P. Volkova's catalogues of Manchu manuscripts and blockprints preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies collection<sup>1</sup>.

The "Descriptive Catalogue" under review includes an introduction, description of manuscripts and xylographs, and indices. The introduction (pp. IX—XXVII), which is very informative, provides a detailed account of the Manchu collection's formation, the beginning of which can be traced back to the early eighteenth century. The author gives her assessments of scholarly importance of the collection and the degree of its investigation. She also indicates the most valuable or rare copies, among which T. Pang names a few unique samples representing Manchu writings. In addition, the introduction includes the description of (i) seven Manchu manuscripts from the archive of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies; (ii) a rare four-language Peking xylograph from the Tibetan collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies; and (iii) four Manchu-Chinese xylographs from the Chinese collection of the Institute (pp. XXVII—XXXVI).

The main body of the catalogue contains a description of 411 Manchu manuscripts and xylographs not covered in the first issue, and a description of newly acquired Manchu books (pp. 1—172). The material in the catalogue is organised thematically, as in the previous catalogues of Manchu manuscripts and blockprints by M. Volkova (see n. 1). It

should be noted that such thematic catalogues and descriptions provided with alphabetical indices are most common reference-books easy to use.

Each item follows the scheme worked out at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies for other catalogues. For manuscripts, the scheme consists of the following points: each entry contains the title in Manchu, Chinese or other language. If Chinese, the title in Roman transliteration is accompanied by its Chinese equivalent in characters, then short description of the manuscript follows: information on the name of the author or those involved in the work, pagination, type of paper, size, ink, type of bounding, date, notes on introduction, marginalia, and colophon are given; condition of manuscript is also indicated. Entries are provided with information concerning previous owners. For blockprints, information on printing house is also present.

In our view, this scheme, as a whole, is good enough to enable the scholar to offer the reader all necessary information in a condensed form. The great majority of the materials in the catalogue are blockprint editions. Judging by the bibliographic notes at the end of the book, many of those are represented in other Manchu manuscript collections. But there is a great deal of them which are to be found only in the St. Petersburg Institute of Oriental Studies. Most of them are manuscripts dealing with regulations in the Russian-Chinese border area (Nos. 87—102), imperial letters and memorials (Nos. 103—25), unknown Manchu translations of Chinese novels (Nos. 214—6), shaman prayers, collected by A. V. Grebenshikov in Manchuria (Nos. 339—44), geographical maps of the Qing empire compiled by Jesuits (Nos. 406—9), etc.

As a rule, xylographs well known to specialists and xylographs newly introduced into scholarly circulation are provided with brief annotations. Inexplicably, there are minor deviations from this scheme: in contrast with Manchu manuscripts, which are provided with annotations, the xylographs of Buddhist content have no, even brief, explanatory notes (Nos. 357—390).

Some manuscripts, with not very extended text, for example, imperial orders or patents, are given in the catalogue in full transliteration (Nos. 107, 109—116, 118—124). In all cases the description includes cited passages from the beginning and end of the text. The presence of such kind of

---

<sup>1</sup> M. P. Volkova, *Opisanie man'chzhurskikh rukopisei Instituta narodov Azii i Afriki* (Description of Manchu Manuscripts at the Institute of Asian and African Peoples) (Moscow, 1965); *idem*, *Opisanie manchzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* (Description of Manchu Xylographs at the USSR Academy of Sciences Institute of Oriental Studies), issue 1 (Moscow, 1988).

information in catalogues and descriptions may essentially facilitate the work of other scholars cataloguing other collections or studying Manchu texts.

It is very important that the edition under review is supplied with all necessary indices and concordances (pp. 173—217), for which we are especially grateful to the author. Among them we find the titles and names indices, an index of printing houses, a list of Manchu manuscripts' provenance. Also, one can find the concordance of call numbers and catalogue numbers, along with concordance of manuscripts and xylographs which were covered in the preceding descriptions of the collection.

The catalogue is illustrated by 16 facsimile reproductions of some folios from the rare Manchu manuscripts and

blockprints in order to give the reader some general idea of the collection.

The catalogue by T. Pang is a well-organised, and well-done work, which meets all the demands of a modern catalogue of Eastern manuscripts. The edition is a major achievement, since it makes available the hitherto little-known collection. No doubt, the work describing one of the richest Manchu collections in the world will draw specialists' attention and will quickly establish itself as a constant resort for all those interested in the field of Manchu studies.

*A. Sazykin*

---